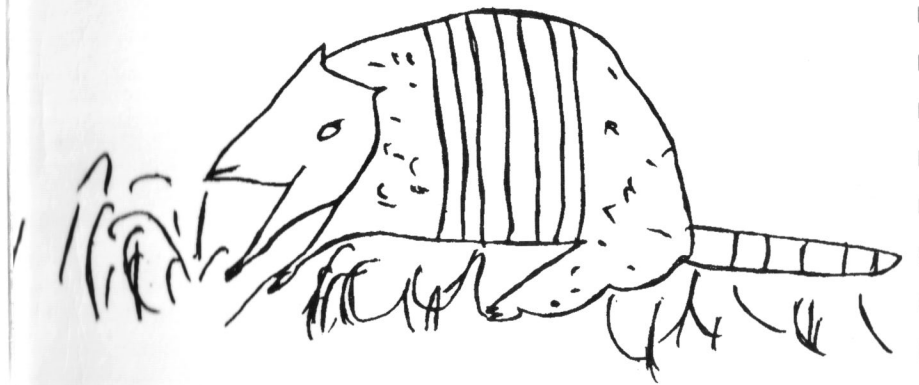
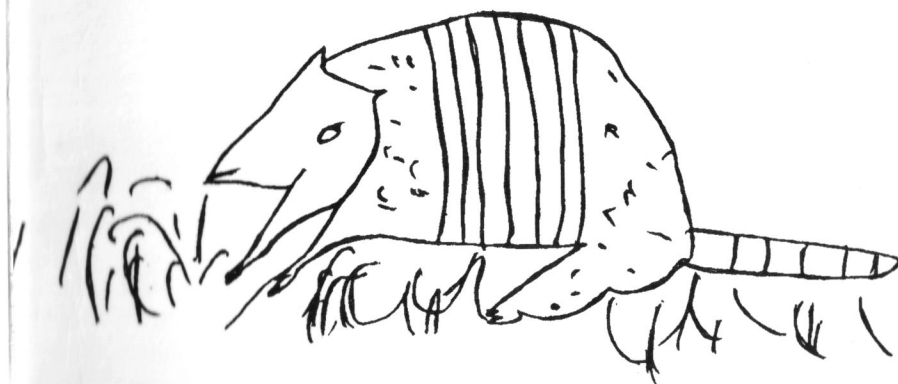


VÊNH MÊG



Hình

VÊNH MÈG



Hình

Manuel Norég-Mág Felisbino

Jandira Grisãnh Felisbino

Vênh Mẽg

Curitiba

SEED/SUED/DEPG/NEI

1997

Depósito legal junto a Biblioteca Nacional, conforme Decreto n.1823, de 20 de dezembro de 1907, e Registrado sob o nº. 164.537, livro 274, no Escritório de Direitos Autorais, da Fundação Biblioteca Nacional.

Os autores são professores bilíngües do Posto Indígena de Apucarantina, Londrina, Paraná, Brasil.

Desenhos: Isaías Kage Felisbino

Apoios: - Financeiro: Ministério de Educação e Desportos, Brasil. Assessoria de Educação Indígena.
- Técnico pedagógico: Secretaria de Estado da Educação do Paraná. Departamento de Primeiro Grau.

Normatização: Rita de Cássia Teixeira GUSSO - CRB 9ª./647, SEED/SUED/CEDITEC

Digitação e revisão: M. Ka'egso Hery

Instituições Colaboradoras: Núcleo de Educação Indígena do Paraná-NEI-Pr. FUNAI. Administração Regional de Londrina, Pr. Universidade Estadual de Londrina, Pr.

Proibida a reprodução de qualquer parte da obra sem a autorização por escrito dos autores.

Ficha catalográfica
elaborada pela SEED/SUED/CEDITEC

F315 Felisbino, Manoel Norég-Mág ; Felisbino, Jandira Grisãnh.

Vênh Mëg / Manoel Norég-Mág Felisbino /e/ Jandira Grisãnh Felisbino.
- Curitiba: SEED/SUED/DEPG/NEI, 1997.

1.Língua Kaingang. 2.Literatura infantil I.Felisbino, Jandira Grisãnh. II.Paraná. Secretaria de Estado da Educação. Superintendência de Educação. Departamento de Ensino de Primeiro Grau. III. Título.

CDD 462
CDU809.81

Secretaria de Estado da Educação.

Avenida Água Verde, 1682

Telefone (041)3401710 Fax (041)3401719

80240-900 CURITIBA - PARANÁ - BRASIL

Impresso no Brasil

SUMÁRIO

APRESENTAÇÃO	v
VÊNH MÊG <i>Animais</i>	1
KOKAMÊ	3
<i>Paca</i>	
ÓJOR.....	5
<i>Anta</i>	
NÉR-KÓKRÉ	7
<i>Gambá</i>	
SE	9
<i>Quati</i>	
ÓGSÃ	11
<i>Cateto</i>	
KAKRÊKIN	13
<i>Tamanduá Mirim</i>	
PÉPO	15
<i>Sapo</i>	
KASĨ	17
<i>Rato</i>	
FÓJIN	19
<i>Ouriço</i>	

HINH

Tatu do Rabo Mole

KÃME

Veado

MĨG

Onça

KAJËR

Macaco

KYSÓG

Cutia

NINSU

Coelho

KRÁG

Porco do Mato

21

23

25

27

29

31

33

APRESENTAÇÃO

A produção em Kaingáng e os desenhos foram feitos pelo monitor ISAÍAS KAGRE FELISBINO do Posto Indígena Apucarantina, município de Londrina Paraná.

A tradução para a língua portuguesa e a revisão da escrita Kaingáng foram realizadas pelos monitores bilíngües MANOEL NORÉG-MÁG FELISBINO e JANDIRA GRISÃNH FELISBINO do Posto Indígena acima citado.

Este material de leitura foi elaborado com o incentivo da equipe técnica do Projeto de Educação “Jagnê mré hyn han”.

Junho 1997

A Equipe

VÊNH MÊG
Animais

Kokamẽ

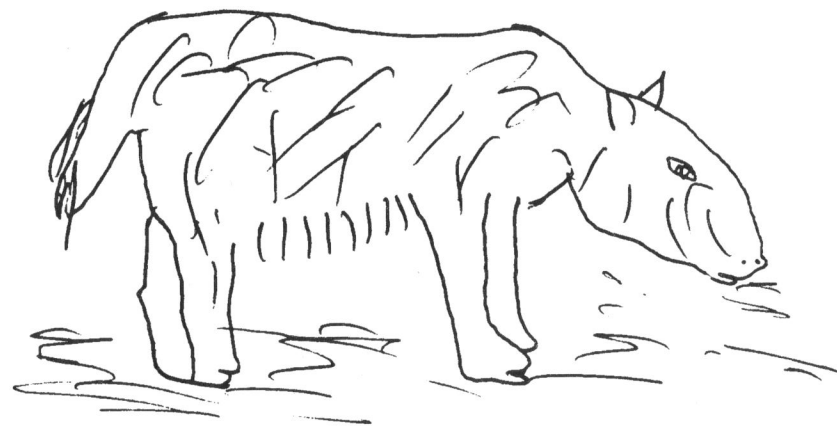


Kejẽn Kanhgág ã tóg Kokamẽ jo vâjinh tĩ
mũ, ti tỹ ti pẽnũ jé. Hãra Kokamẽ tóg kã tĩ tũ
nĩ. Ti tỹ Kanhgág kamẽg ti kỹ.

PACA

Certo dia um Kaingáng foi esperar uma paca, para matá-la.
Mas a paca não apareceu. Porque tinha medo do Kaingang.

Ójor



ANTA

Quando a anta está com fome ela vai a procura de alimentação.
A anta estava andando e encontrou um pé de urtiga e parou perto da planta.
Então resolveu comê-la, pois estava faminta.

Ójor vỹ ã kókĩr kỹ ã jẽn ke kanẽnh tĩ mũ. Kỹ tóg tĩ mũ,
Ójor ti. Ti tĩ ra tóg pyrfé vég mũ, kỹ vãhã Ójor vỹ to
krỹg he mũ, pyrfé to. Kỹ tóg pyrfé ên ko mũ sĩr.

Nér-Kókré



Nér-kókré fi vỹ kejẽn ã krẽ ag mré tĩ mũ, goj kanẽ jé.
Fag mũ ra Nér-kókré fi tóg goj vэг mũ, kỹ fi krẽ ag tóg
kronkron mũ sir. Kronkron kar kỹ Nér-kókré fi vỹ ã krẽ
ag jo vễnhkán mũ sir.

GAMBA

Certo dia o gambá saiu com seus filhotes à procura de água.
Andaram, andaram e acabaram encontrando água. Os filhotes beberam
bastante e depois foram descansar com sua mãe.

Se

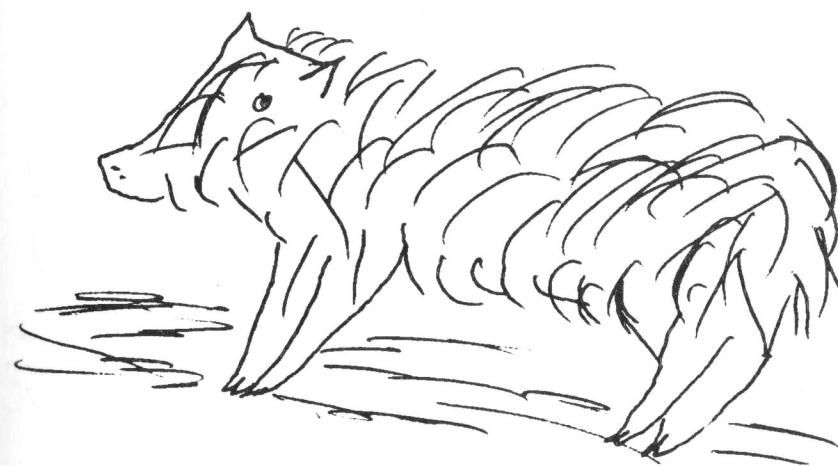


— QUATI —

O quati estava sozinho, pois o seu companheiro havia desaparecido.
Ele então saiu a procura do companheiro. Acabou não encontrando e ficou
muito triste.

Se vỹ tóg ã pĩr mỹ tĩ nĩ, ti régre ag vỹ ti mỹ vãfor ja nĩ.
Kỹ tóg ã régre ag kanẽnh tĩ mũ, se ti. Hãra tóg ag ve
jãtũ nĩ, kỹ tóg fe kaj jẽ sir, se ti.

Ógsã



CATETO

O cateto foi à procura da roça.
Encontrou-a e começou a comer o milho.
Acabou estragando e quebrando todos os milhos.

Ógsã vỹ ĕpỹ kanênh tĩ mũ. Hãra ógsã ti vỹ ĕpỹ ti vég
mũ, kỹ tóg ko mũ gãr ti. Vógkónãn ti mũ, mrynhmranh
kãn ti mũ gãr ti, ógsã ti.

Pépo

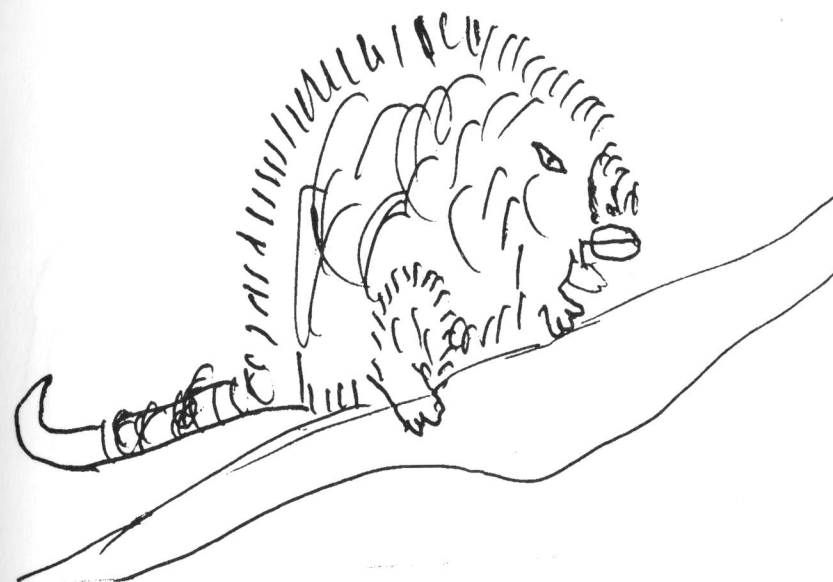


SAPO

O sapo está sentado na beira do rio.
Ele olha por todos os lados, consegue ver bem longe.
Depois entra no rio novamente, pois é na água o lugar onde mora.

Pépo fi vỹ goj fyr kã nĩ nĩ. Êvãnh fi tóg mũ, tãmĩ.
Kuar há tá fi tóg êvãnh mũ, Pépo fi. Kejẽn Pépo fi tóg
êvãnh kar kỹ goj ki rã mãn mũ sir.
Goj vỹ tỹ Pépo fi jamã nĩ.

Fójin



OURIÇO

Certo dia o cachorro viu o ouriço.

Como o pelo do ouriço é coberto de espinhos o cachorro não o pegou.

Todos os animais têm medo do ouriço.

Kasor vỹ kejẽn Fójin vэг mũ. Hãra tóg gãnh tỹ sỏnh
tãvĩ nĩ, Fójin ti. Kỹ kasor tóg ti mẫg tũ nĩ. Nén ã kar vỹ
ti kamẽg tĩ, mĩg ti mré hã.

Hinh



TATU DE RABO MOLE

O tatu de rabo mole gosta de andar à noite em roças queimadas. Para encontrar alguma coisa para comer.

Certa vez, andando ele encontrou covas de milho, cavou e comeu. Este animal gosta de comer milho.

Hinh vỹ tóg kuty tá tĩgtĩ, ěpỹ pũr ja kãmĩ. Ti tỹ nén ũ mru ko jé ěpỹ ěn kãmĩ. Hãra Hinh tóg ã tỹ kãmĩ tĩ ra kejẽn gãr krãn ja ti vэг mũ, kỹ tóg to kũkũm mũ gé sir,

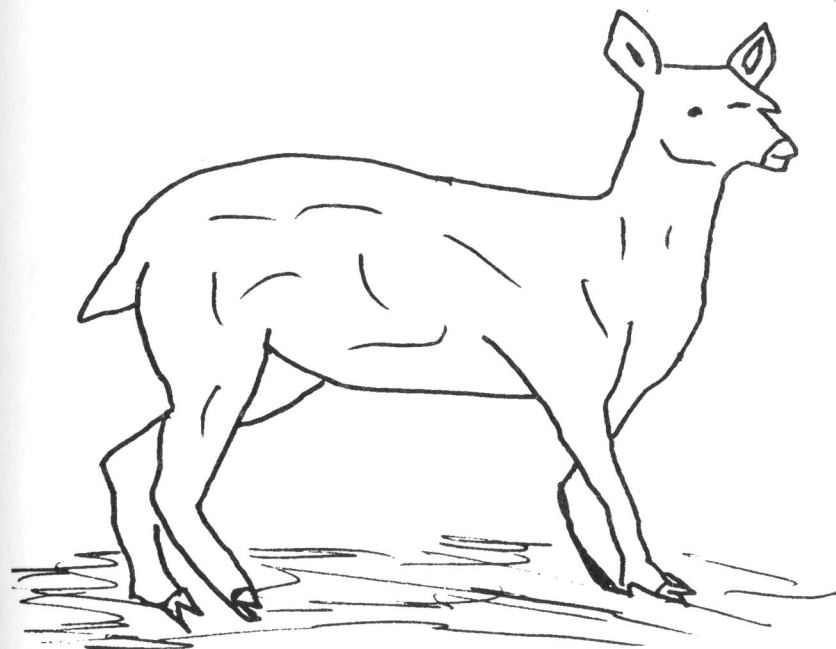
Hinh ti. Kỹ Hinh tóg gãr kré ti ko tĩ gé.

VEADO

O Kaingang havia plantado muito feijão.

Um veado que estava passando encontrou a plantação e comeu todas as folhas de feijão.

Kãme

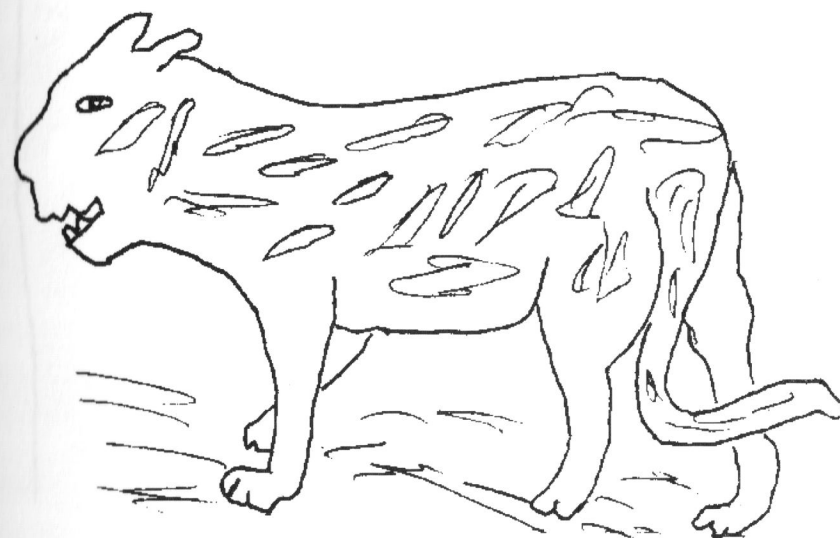


Kanhgág ã vỹ tóg rãgró krãn ja nĩ. Kỹ tóg rãgró ti krãn
mág ja nĩgtĩ, Kanhgág ti. Hãra kejẽn Kãme vỹ tóg ã tĩ
ra rãgró kré vэг mũ. Kỹ Kãme vỹ tóg rãgró fěj ěn ko
mũ, tỹ tũ he kãn tóg mũ, Kãme ěn ti.

ONÇA

A onça vive na mata.
A onça vive na Mata.
No mato há muita alimentação para ela.
Por isso ela não passa fome.

Mĩg



Mĩg vỹ nễn kãmĩ tĩgtĩ. Tì jamã vễ, nễn tì. Tì jễn vỹ
kãmĩ e tĩ gé, kỹ tóg kókĩr tũ nĩgtĩ gé, mĩg tì.

MACACO

O macado estava andando no mato, quando sentiu fome.

Viu um pé de bananas e foi direto para lá.

Olhou para o cacho e viu uma banana madura. Subiu na árvore, pegou a banana e comeu lá em cima da árvore mesmo.

Kajěr



Kajěr vỹ tóg ã kókĩr kỹ nẽn kãmĩ tĩ nĩ. Hãra tóg ã tĩ ra
manỹnỹ pẽn vэг mũ, kỹ tóg to vєnhvãg tĩ mũ. Kỹ Kajěr
tóg manỹnỹ jagma ěvãnh mũ, hãra ti rã tóg to sa nĩ. Kỹ

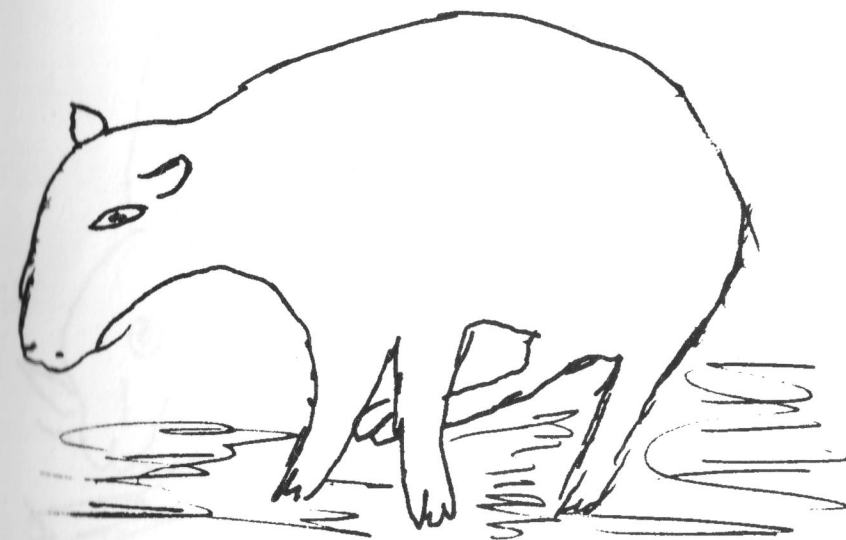
Kajěr vỹ génh kỹ tãpry mũ, ka to.

Kỹ tóg ka ti kri jẽ kỹ ko mũ sir, manỹnỹ ěn ti.

CUTIA

Certo dia a onça quase pegou a cutia, deixou-a com a perna quebrada.
A cutia conseguiu se esconder na toca e por isso a onça não a alcançou.
Depois que a onça foi embora ela saiu e sentiu muita dor na perna.

Kysóg



Mĩg vỹ tóg Kysóg fi măn kren ja nĩ. Fi kre mranh ja tóg
nĩ, mĩg ti. Hãra Kysóg fi vỹ ti jo ga nor ki rã ja nĩ, kỹ
mĩg ẽn tóg fi kren mũ sir. Kejẽn fi tóg ga nor kãtã
kãkutẽ mũ, hãra Kysóg fi vỹ vẽnhmỹn nĩ nĩ sir.

Fi kre mráj nĩn kỹ.

COELHO

O coelho levou um susto com a onça e saiu correndo para longe.
Passou a noite escondido no meio do mato.
No dia seguinte não encontrou mais a onça.

Ninsu

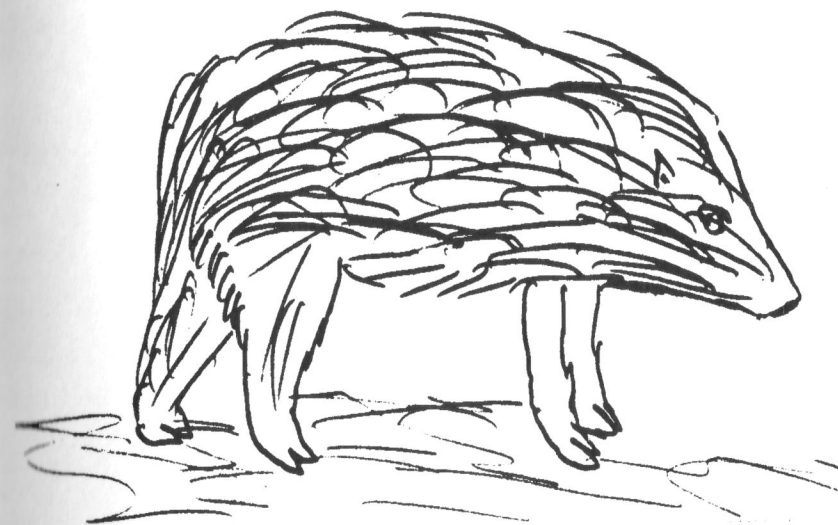


Ninsu vỹ mĩg kamẽg mũ. Kĩ tóg vẽn hvãg tĩ mũ, kuvar
há ra. ã tĩg ja tá tóg nũr mũ, Ninsu ti. Tỹ vaj kĩ tóg kãĩ
mũ gé, hãra tóg mĩg ve mãn tũ nĩ sir.

PORCO-DO-MATO

Certo dia o cachorro avistou o porco-do-mato e latiu muito quando o viu.
O porco do mato avançou no cachorro, correu atrás dele e acabou matando-o.
O porco-do-mato é um bicho muito feroz.

Krág



Kasor vỹ kejẽn Krág vэг mũ, nẽn kã tá. Kỹ tóg Krág to
kyr mũ, kasor ên ti. Kỹ Krág tóg kasor ti to jũ mũ, ti
mãtĩn tóg mũ, Krág ti. Kasor ti tén tóg mũ sir vãhã.
Kỹ Krág tóg jũ mẽ nĩ, hã kỹ tóg kasor ti tén tĩ sir.

Este livro foi composto na tipologia NTM
BRAZIL R-04/26/94, em corpo 18, Capa em
papel Offset 180g e Miolo em Offset 75g,
no parque gráfico da **Imprensa Oficial do
Paraná.**

Curitiba
